

# Ohjeita puhujalle

Kun puheesi simultaanitulkataan, sinun on hyvä muistaa seuraavat asiat:

## **Toimita kirjallinen materiaali etukäteen tulkille**

Toimita kirjallinen esityksesi tulkille hyvissä ajoin, jotta tulkki ehtii tutustua siihen. Jos aiot puhua vapaasti, kerro tulkille, mistä puhut; myös esityksen tueksi kirjoitetut avainsanat, esityksen runko tai siihen liittyvät julkaisut auttavat tulkkia.

## **Puhu vapaasti ja luonnollisesti**

Luonteva esiintyminen ja katsekontakti kuulijoihin ovat tärkeitä silloinkin, kun puhe välittyy toiselle kielelle tulkin kautta. Vältä nopeaa lukemista, kun esität kirjoitettua tekstiä. Puheen elävä rytmi helpottaa tulkkausta ja esityksen seuraamista.

## **Puhu mikrofoniiin**

Tulkin kuulokkeisiin välittyy vain se, mikä puhutaan mikrofoniiin. Tarkista, että mikrofoni on kytketty, kun aloitat esityksesi. Älä koputa tai puhalla mikrofoniiin; kaikki hälyäänet välittyvät tulkin kuulokkeisiin. Jos liikut esityksesi aikana, tarvitset langattoman mikrofonin.

## **Älä lisää vauhtia, jos aikaa on vähän**

Muista, että puheen tulkkaa ihminen eikä kone. Jos esityksesi on liian pitkä, voit tiivistää sitä. Tulkki kuuntelee, mitä sanot ja tulkkaa vain sen.

## **Luvut, nimet, taulukot, piirtoheitinkalvot**

Mikäli esityksessäsi on paljon lukuja ja nimiä, ne on syytä antaa tulkille etukäteen. Piirtoheittimellä esitetyt kuvat eivät aina näy tulkkipöydään hyvin. Viesti välittyy paremmin, jos tulkilla on kopiot piirtoheitinkalvoista. Kalvojen teksti kokouskielellä auttaa vieraskielisiä osanottajia. Hekin voivat silloin tehdä muistiinpanoja kalvoilta.

## **Sanaleikit, vitsit**

Kieli- ja kulttuurisidonnaiset kaskut ja vitsit ovat hankalia, koska huumorintaju ja kulttuuritausta ovat erilaisia eri maissa. Kaikkia sanaleikkejä ei valitettavasti voi kääntää toiselle kielelle. Älä silti ole tosikko! Esitys voi toki olla vapaa ja hauska – silloinkin kun se välittyy tulkin kautta.

